

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΤΙΤΛΟΣ:

«Τοπική προσαρμογή στα Ελληνικά του ιστοτόπου
του Μουσείου Madame Tussauds του Λονδίνου»

Ονοματεπώνυμο : Ελένη Κοτρώνη

Αρ.Μητρώου : Ε2017062

Επιτροπή Εποπτείας :

Βιλελμίνη Σωσώνη (Επícíουρη Καθηγήτρια)

Μαρία Τσίγκου (Αναπληρώτρια Καθηγήτρια)

Κέρκυρα, Σεπτέμβριος 2021

Τίτλος Πτυχιακής Εργασίας :

«Τοπική προσαρμογή στα Ελληνικά του ιστοτόπου
του Μουσείου Madame Tussauds του Λονδίνου»

Ευχαριστίες

Σε αυτό το σημείο θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά όλους όσους με βοήθησαν στη σύνταξη και ολοκλήρωση της πτυχιακής μου εργασίας.

Αρχικά, θερμές και εγκάρδιες ευχαριστίες θα ήθελα να αποδώσω στην επιβλέπουσα καθηγήτριά μου, κυρία Βιλελμίνη Σωσώνη, η οποία με βοήθησε να επιλέξω το θέμα της εργασίας μου, μου παρείχε πολύτιμα σχόλια και πληροφορίες και μου έδειξε τον «δρόμο» προς την σωστή δόμηση της εργασίας μου. Την ευχαριστώ λοιπόν για την άμεση ανταπόκριση, υπομονή, συνδρομή και καθοδήγησή της. Επίσης, ευχαριστώ την κυρία Τσίγκου, η οποία δέχτηκε με προθυμία να συμμετέχει στη διμελή επιτροπή εποπτείας της παρούσας πτυχιακής. Επίσης, αισθάνομαι την ανάγκη να εκφράσω το μεγαλύτερο «ευχαριστώ» στην μητέρα μου, που χάρις σε εκείνη είχα την ευκαιρία να σπουδάσω, να έχω πολύ όμορφα φοιτητικά χρόνια και να έρθω ένα βήμα πιο κοντά στο όνειρό μου. Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω τις φίλες μου, που με βοήθησαν και μου προσέφεραν τις καλύτερες φοιτητικές αναμνήσεις και εμπειρίες.

Περιεχόμενα

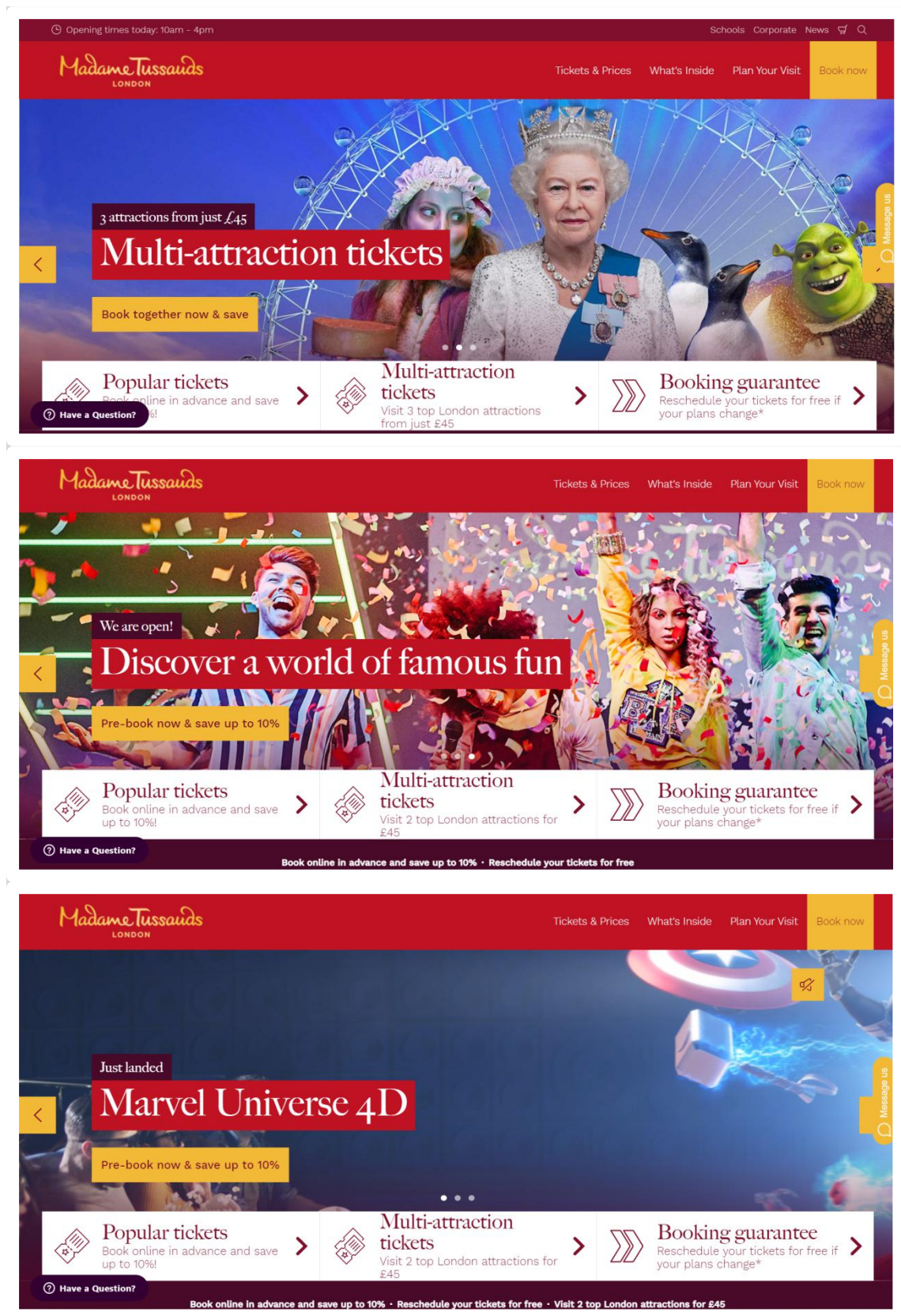
Πρόλογος.....	5
Α' Μέρος : Πρωτότυπο Κείμενο.....	6
Β' Μέρος : Μεταφρασμένο Κείμενο.....	21
Σχολιασμός.....	36
1. Εισαγωγή.....	36
1.1. Λίγα λόγια για το Μουσείο και τον Ιστότοπο.....	36
1.2. Λίγα Λόγια για την τοπική προσαρμογή ιστοτόπων.....	38
2. Κειμενική ανάλυση.....	40
3. Επί μέρους σχόλια.....	42
3.1. Ορολογία.....	42
3.2. Ακρωνύμια.....	44
Επίλογος.....	46
Βιβλιογραφικές Αναφορές.....	47

Πρόλογος

Η παρούσα πτυχιακή εργασία με τίτλο : «Τοπική προσαρμογή στα Ελληνικά του Μουσείου Tussaud του Λονδίνου» είναι πρωτότυπη και πραγματοποιήθηκε κατά το τέταρτο έτος της φοίτησής μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Η εργασία αυτή συνίσταται σε δύο μέρη : στη μετάφραση του ιστοτόπου από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα και στο σχολιασμό των προβλημάτων που ανέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Στο πρώτο μέρος της εργασίας μου λοιπόν, βρίσκονται οι διαφάνειες από το πρωτότυπο υλικό του ιστοτόπου του Μουσείου Tussauds του Λονδίνου. Στο δεύτερο μέρος παρατίθενται οι μεταφρασμένες διαφάνειες τις οποίες επιμελήθηκα η ίδια, σκεπτόμενη πώς θα ήταν αυτό το περιεχόμενο, εάν ο ιστότοπος μεταφραζόταν στα ελληνικά. Στη συνέχεια, ακολουθεί ο σχολιασμός, όπου εξηγούνται οι αποφάσεις που πάρθηκαν για την αντιμετώπιση των προβλημάτων, καθώς και η μεταφραστική προσέγγιση που ακολουθήθηκε. Η μετάφρασή μου βέβαια σε κάθε περίπτωση διεξήχθη λαμβάνοντας υπόψιν ότι θα πρέπει να προσδώσω ακριβώς το νόημα του πρωτοτύπου, να μην παραλείψω κάποια πληροφορία και να προσαρμοστώ πλήρως στο ελληνικό περιβάλλον γραφής και σκέψης, έτσι ώστε τα κείμενα του ιστοτόπου να είναι προσεγγίσιμα και να «τραβούν» το ενδιαφέρον του Έλληνα αναγνώστη, μιας και πρόκειται για μια «διαφήμιση» - ένα είδος μάρκετινγκ που πρέπει να γίνει μέσω εικόνας, αλλά και ταυτόχρονα να ανταποκρίνεται στους γλωσσικούς κανόνες της γλώσσας-στόχου. Ακολουθεί ο επίλογος της εργασίας μου και τέλος οι βιβλιογραφικές αναφορές.

Α' Μέρος

Πρωτότυπο Κείμενο



[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Book online in advance and save up to 10% • Reschedule your tickets for free • Visit 3 top London attractions from just £45

From
£30.50
 On the day £34

From
£45
 for 3 attractions

From
£33
 On the day £36

From
£40
 for 2 attractions

Standard Ticket

Experience one of London's best loved attractions! Star in immersive experiences and get up close and personal with more than 150 lifelike figures of your favourite celebrities. Book online in advance and save up to 10%! Reschedule for free if your plans change.

[Have a Question?](#)

[Book now](#)

Madame Tussauds, London Eye & London Dungeon

Visit Madame Tussauds, London Eye and London Dungeon in 90 days at your own leisure and save up to 53%! Reschedule for free if your plans change.

[Book together & save](#)

Standard Ticket + Marvel Universe 4D

Upgrade your visit to include entry to our Marvel 4D cinema, an all NEW film featuring all your favourite heroes. Reschedule for free if your plans change.

[Book now](#)

Madame Tussauds & London Eye

Visit Madame Tussauds and London Eye in 90 days at your own leisure and save up to 38%! Reschedule for free if your plans change.

[Book together & save](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Experience Marvel Universe 4D

Feel the power of your favourite Marvel Super Heroes in Madame Tussauds London new thrilling 4D Marvel movie! Experience wind-chilling, water-soaking and face-flinching special effects.

[Meet My Super Heroes](#)

[Have a Question?](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Entry to multiple attractions

Enjoy great savings on top London attractions for one great price. You have 90 days to visit the attractions and can choose from the London Eye, SEA LIFE London Aquarium, the London Dungeon and Shrek's Adventure! Reschedule for free if your plans change.*

[Book together & save](#)

[Have a Question?](#)

From only
£45
 for 3 attractions

LOVE LONDON FOR LESS

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

official payment partner

VISA

Discover the benefits of travelling with Visa – the easy way to pay in London and abroad.

[Find out more](#)

[Have a Question?](#)

[Message us](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

More at Madame Tussauds London

Royal zone

Music zone

Star Wars

Sport zone

Marvel

[Have a Question?](#)

[Message us](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

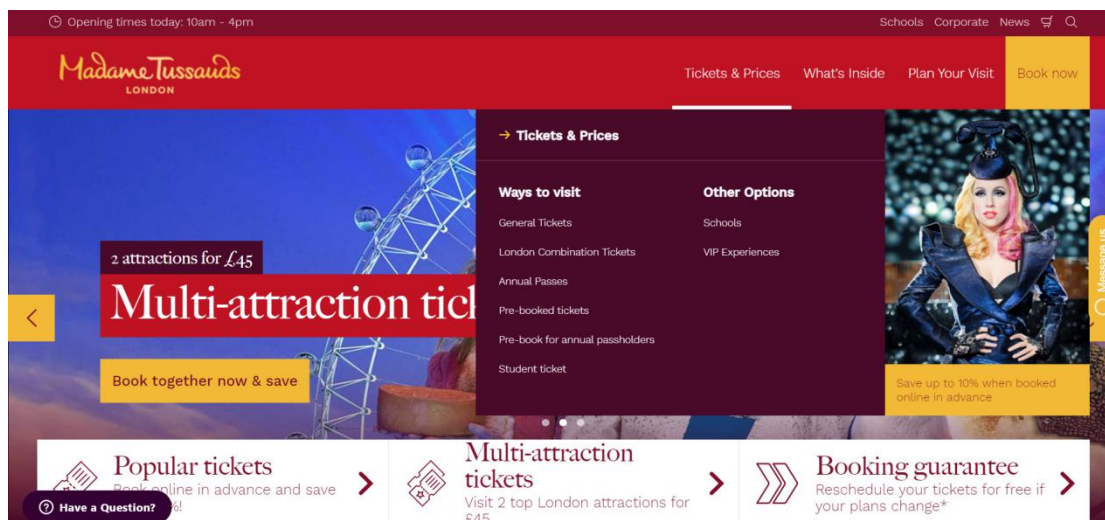
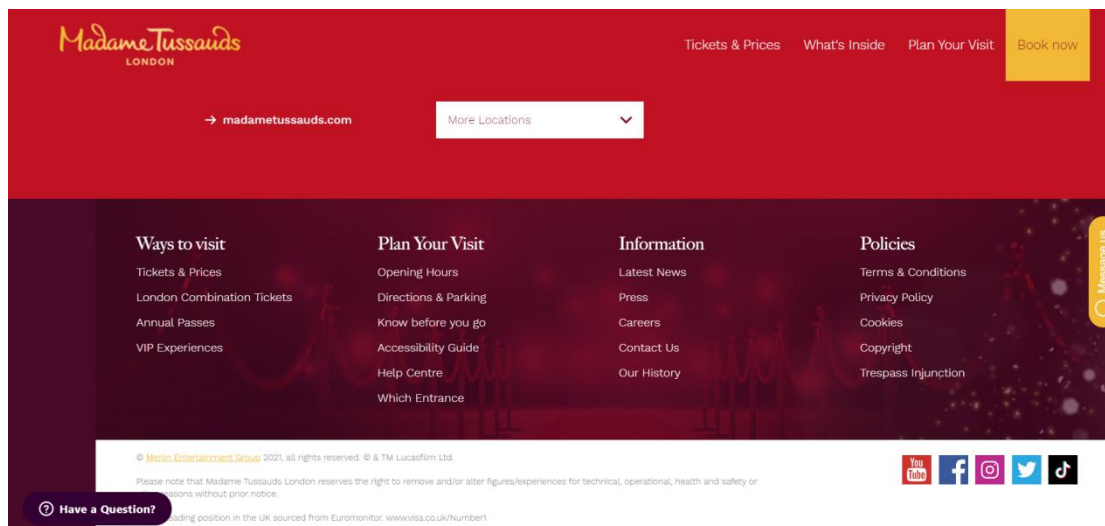
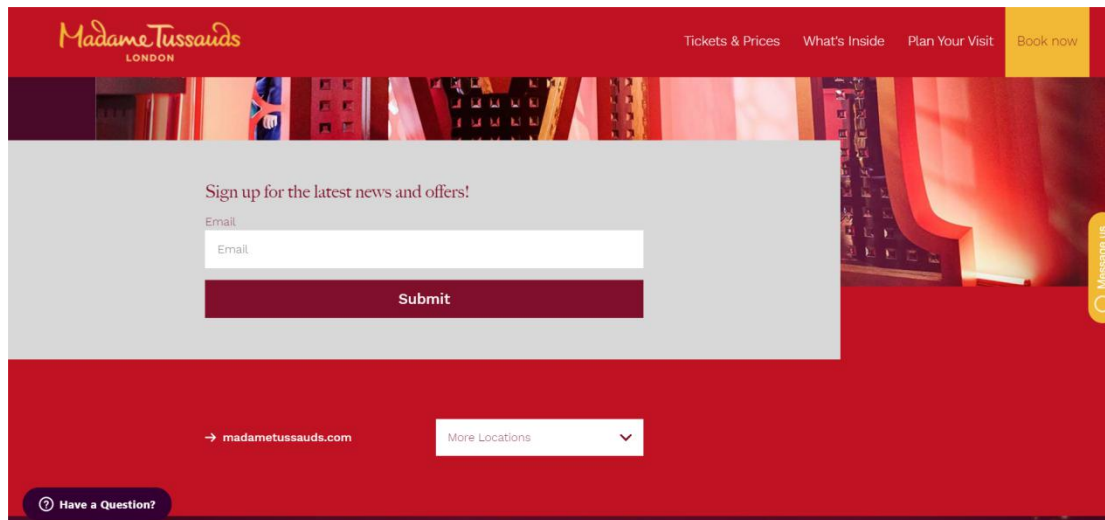
★★★★★

Had a great time at Madame Tussauds London. Great attraction, lots to see and do. Swift entrance and not too congested whilst inside. Great day out would recommend to all!

Katie, Preston

[Have a Question?](#)

[Message us](#)



[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

General Tickets

From standard ticket, family tickets to Big Bus Tour, we've got you covered!

Book online in advance and save up to 10%
 Reschedule your tickets for free

Standard Ticket >	Standard Ticket + Marvel Universe 4D >	Fast Track Ticket >	Family Ticket >
Have a Question? Online from £20.50 Per adult On the day £34 Per adult	Online from £33 Per adult On the day £36.50 Per adult	Online from £40.50 Per adult On the day £44 Per adult	Online from £24 Per adult On the day £28 Per adult

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Save up to 10% when booked in advance

Ticket information

- ✓ Get ready to star in immersive experiences with more than 150 lifelike figures of your favourite celebrities
- ✓ Reschedule for free if your plans change

Have a Question?
 [Book Now](#)

Save up to 10% when booked in advance

Ticket information

- ✓ Get ready to star in immersive experiences with more than 150 lifelike figures of your favourite celebrities
- ✓ Entry to Marvel 4D cinema and meet your favourite Super Heroes
- ✓ Reschedule your tickets for free if your plans change

[Book Now](#)

Quickest entry

Ticket information

- ✓ Beat the queues with Fast Track entry via a dedicated entrance
- ✓ The quickest way to access get up close and personal with more than 150 lifelike figures of your favourite celebrities
- ✓ Free souvenir guidebook
- ✓ Pre-book to guarantee entry

[Book Now](#)

Great family day out!

Ticket information

- ✓ Family ticket is valid for up to five people (including a minimum of two children and a maximum of two adults)
- ✓ Star in immersive experiences and get up close and personal with more than 150 lifelike figures of your favourite celebrities
- ✓ Savings shown are vs purchasing individual tickets at the standard rate on the day

[Book Now](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Groups 10+ >

Online from

£24

Per adult

Standard

£30.50

Per adult

Save up to 20% as a group

Ticket information

- ✓ Visit as a group of 10 or more and save!
- ✓ Pre-book to guarantee entry.

[Book Now](#)

10

Opening times today: 10am - 4pm

Schools Corporate News

MadameTussauds

LONDON

Tickets & Prices

What's Inside

Plan Your Visit

Book now

London Combination Tickets

Visit London's top attractions together and save! Make the most of out of your visit in London.

Book online in advance and save up to 10%

Reschedule your tickets for free

Limited availability

- There is limited availability on multi-attraction tickets due to popularity and current capacity constraints, particularly over weekends. Please ensure you book a ticket and/or time slot in advance to guarantee entry.

Have a Question?

MadameTussauds

LONDON

Tickets & Prices

What's Inside

Plan Your Visit

Book now

Limited availability

- There is limited availability on multi-attraction tickets due to popularity and current capacity constraints, particularly over weekends. Please ensure you book a ticket and/or time slot in advance to guarantee entry.

Madame Tussauds + London Eye

Online from £45 Per adult

Booked separately £65 Per adult

Save up to 31% when booked together

Madame Tussauds + London Eye + Sea Life

Online from £60 Per adult

Booked separately £95 Per adult

Save up to 37% when booked together

Madame Tussauds + London Eye Fast Track

Online from £60 Per adult

Booked separately £85 Per adult

Quicker entry to both attractions

Madame Tussauds + 1 more attraction

Online from £45 Per adult

Booked separately £73 Per adult

Save up to 38% when booked together!

Have a Question?

Ticket information

Ticket information

Ticket information

Ticket information

MadameTussauds

LONDON

Tickets & Prices

What's Inside

Plan Your Visit

Book now

Ticket information

- Entry to Madame Tussauds and the London Eye
- Ticket valid for 90 days from the day you visit Madame Tussauds
- Reschedule for free if your plans change*
- If you wish to combine your visits into 1 day [read more](#)

Book Now

Ticket information

- Entry to Madame Tussauds, London Eye and SEA LIFE London Aquarium
- Ticket valid for 90 days from the day you visit Madame Tussauds
- Reschedule for free if your plans change*
- If you wish to combine your visits into 1 day [read more](#)

Book Now

Ticket information

- Beat most of the queue at Madame Tussauds and London Eye, so you will be enjoying the experiences in no time
- Ticket valid for 90 days from the day you visit Madame Tussauds
- If you wish to combine your visits into 1 day [read more](#)

Book Now

Ticket information

- Visit Madame Tussauds plus 1 more top London attractions and save!
- Choose from the London Eye, SEA LIFE London, London Dungeon, Shrek's Adventure and Big Bus Tour
- Ticket valid for 90 days from the day you visit Madame Tussauds
- Reschedule for free if your plans change*
- If you wish to combine your visits into 1 day [read more](#)

Book Now

Have a Question?

11

Find out more about the guarantee

② **Have a Question?**

12 months access to 30 UK top attractions



- ✓ Entry to the UK's top attractions including Alton Tower, SEA LIFE, LEGOLAND® Windsor Resort, the London Eye and many more!
- ✓ Unlock a year long access to magical experiences with this weekday only pass (*Excluding busy days such as school holidays)
- ✓ Your pass will be delivered digitally, so you can enjoy the fun almost instantly

[Buy Now](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Pre-booked tickets

Already got a ticket, voucher or Merlin Annual Pass?

Book online in advance and save up to 10%
 Reschedule your tickets for free

Pre-book entry for ticket holder

Redeem a promotional voucher

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Pre-book entry for ticket holder

Ticket information

- ✓ if you have already got a ticket, please book a entry date and timeslot here
- ✓ It is essential you have a booked entry date and timeslot prior your visit
- ✓ Please ensure you bring your valid ticket with you to scan for entry. Your reservation alone will not provide entry to the attraction.

Book Now

Redeem a promotional voucher

Ticket information

- ✓ For those who have a promotional voucher
- ✓ Simply enter the promotional code in the promo box

Book Now

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Annual Pass Pre-Book

How to book your tickets

Pre-booking your tickets is simple, just follow the 5 easy steps below:

- Choose your pass below.** You will be asked to verify your pass numbers during the journey so please make sure you choose the correct pass.
- Select the number of guests.** Please note if you have more than one pass type in your group you will need to make separate bookings for each pass type.
- Verify your pass details.** Simply enter your pass number(s) in the verification box. You will need to do this for each guest.
- Choose your date and time.** All available dates for your pass type will show and if dates are greyed out this means either that the date is restricted for your pass type or there is no availability on this date.
- Fill in your details and complete your purchase!** An email confirmation will be sent to you with a link to view your tickets. Please remember to bring your pass with you when you visit us.

13

- ✓ Please be sure to select the pass type that corresponds with the pass you currently have, eg if you are a Premium Passholder please choose the Premium option
- ✓ If you are a Monthly Membership Passholder, please head to the payment portal to ensure your payments are up to date. If your payments are not up to date this may prevent you from being able to book
- ✓ Please note that only groups using the same pass type may book together, different passes must book separately eg if you have a Premium Pass but your friend has a Standard Pass you will need to book these separately
- ✓ Please be aware tickets are currently only available to pre-book until June 30th 2021. Further tickets will be released in May 2021
- ✓ For Carer Passes, please ensure you include the Carer Pass in the total number for your group and just enter the Carer Pass 18-digit barcode when prompted

Message us



Merlin Premium Pass

Message us



Merlin Platinum Pass

→ [Book Now](#)

Message us

Have a Question?

② **Have a Question?**

Have a Question?

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Learning Outcomes

A fully interactive experience, Madame Tussauds will inspire, enthuse and immerse pupils in celebrity culture and modern media as they walk among the stars!

[Discover more→](#)

Lesson Plans

We are all about opportunities which bring a touch of magic to learning, so we've created completely free, resources to support you in the classroom.

[Download them→](#)

Admission

Our school trip benefits include school admission from £12.95 per pupil, flexible booking options, free teacher ratio, free risk assessment and classroom resources and two free planning tickets.

[Discover more→](#)

Booking

We offer a couple of ways to book a school visit, find out more by clicking on the link below.

[Book Now→](#)

[Have a Question?](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Covid-19 FAQs

Are you taking bookings for school trips?

What are the guidelines for school visits to Madame Tussauds London?

Can I make a booking for a workshop or lunch room facilities?

Where can I find out more about your Covid-19 safety measures?

[Have a Question?](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

FAQ & Facilities

Madame Tussauds London has shown itself to be at the top of the class for educational visits by being awarded a Learning Outside the Classroom Quality Badge. Awarded by the Council for Learning Outside the Classroom (CLOtC), The LOTC Quality Badge offers teachers a guarantee that not only is a venue providing the sort of educational value that they can build on in class long after the visit but they also have the appropriate risk management structures in place.

[Visit our help centre](#)

[Have a Question?](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

VIP Experiences

Step into the spotlight like a celebrity.

Book online in advance and save up to 10%
 Reschedule your tickets for free
 Visit 2 top London attractions for £45
 [Message us](#)

From **£20** Per person

Birthday Package

Visiting Madame Tussauds London for a special birthday treat? Surprise someone with a few extra gifts! For just £20, your birthday guest will receive a selection of Madame Tussauds themed gifts.

If you have already made a booking, please fill out our birthday details form [here](#) so the team can make sure you have a fantastic time.

[Have a Question?](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Bespoke Experiences

The VIP team here at Madame Tussauds London are happy to create a bespoke experience just for you. Get in touch and we will get to work on your perfect visit to our star studded attraction.

[Enquire Now](#)

[Have a Question?](#)

[Message us](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

→ What's Inside

Zones	Experiences
Music	NEW - Marvel Universe 4D
Awards Party	Alien Escape
Royals	Kong: Skull Island
Marvel Hall of Heroes	Behind the Scenes
Star Wars	Spirit of London Ride
See all zones	

[Have a Question?](#)

[Message us](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Ticket Office

We strongly recommend booking your tickets in advance, but we also have self service machines in our ticket office where you can purchase tickets on arrival at the attraction. Please note, we are now a cashless site and therefore you will need to have a credit/debit card with you.

As well as buying tickets for Madame Tussauds London, you can buy tickets for other magical London attractions such as the London Eye, SEA LIFE London Aquarium, the London Dungeon, Shrek's London Adventure and also the Big Bus tours.

Buggies and Pushchairs

Pushchairs or buggies are not permitted within the attraction and will need to be stored within our buggy bay area located at the side of the building next to the Gift Shop exit. Pushchairs, strollers or buggies will be stored free of charge, at your own risk as this area is unmanned.

[Have a Question?](#)

[Message us](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

FAQs

Where can I leave my bags / suitcases?

▼

What if I lose my cloakroom ticket?

▼

Can I leave my buggy and belongings here, while I visit other attractions?

▼

Can I leave my bags in my buggy?

▼

Can we take food into the attraction?

▼

[Have a Question?](#)

[Message us](#)

[Tickets & Prices](#)
[What's Inside](#)
[Plan Your Visit](#)
[Book now](#)

Know before you go

[Book online in advance and save up to 10%](#)

[Reschedule your tickets for free](#)

[Visit 2 top London attractions for £45](#)

14.07.2021

Whilst legal restrictions will be lifted from July 19, we want to ensure we offer you the best possible experience. We continue to have additional hygiene and safety measures in place and we also highly recommend you continue wearing a face covering while inside our attractions.

Further information can be found in our FAQs below.

[Have a Question?](#)

[Message us](#)

Message us

✓

✓

✓

Message us

2

✓

Message us



Please make sure you have made your booking online. Before leaving home, please check our website and social media pages for the latest attraction information.



We politely request that you refrain from visiting our attraction should you start displaying any of the symptoms associated with COVID-19. Please contact Guest Services should you need to amend your booking.



Please be ready to make on-site payments using a "contactless" bank card, rather than cash, where possible.



Whilst legal restrictions have been lifted, we may have a reduced daily ticketed capacity to ensure we can offer you the best possible guest experience.

Είσοδος σε πολλά αξιοθέατα

Σας προσφέρεται μια μεγάλη ευκαιρία να επισκεφτείτε τα πιο διάσημα αξιοθέατα του Λονδίνου. Απολαύστε τη σε προνομιακή τιμή! Έχετε στη διάθεσή σας 90 ημέρες για να επισκεφτείτε το London Eye, το Ευνδρείο Θαλάσσιας Ζωής του Λονδίνου, το London Dungeon, αλλά και να ζήσετε μια αξέχαστη εμπειρία μαζί με τον Shrek. Μπορείτε να αλλάξετε τα εισιτήριά σας χωρίς επιπλέον χρέωση, εάν αλλάξετε τα σχέδιά σας.*

Αγοράστε τα μαζί & κερδίστε



② Ερώτηση;

Μήνυμα



official payment partner

VISA

Ανακαλύψτε τα οφέλη που θα έχετε όταν ταξιδεύετε, χρησιμοποιώντας μια κάρτα Visa - έναν εύκολο τρόπο να κάνετε τις πληρωμές σας στο Λονδίνο και στο εξωτερικό.

Μάθετε περισσότερα

② Ερώτηση;

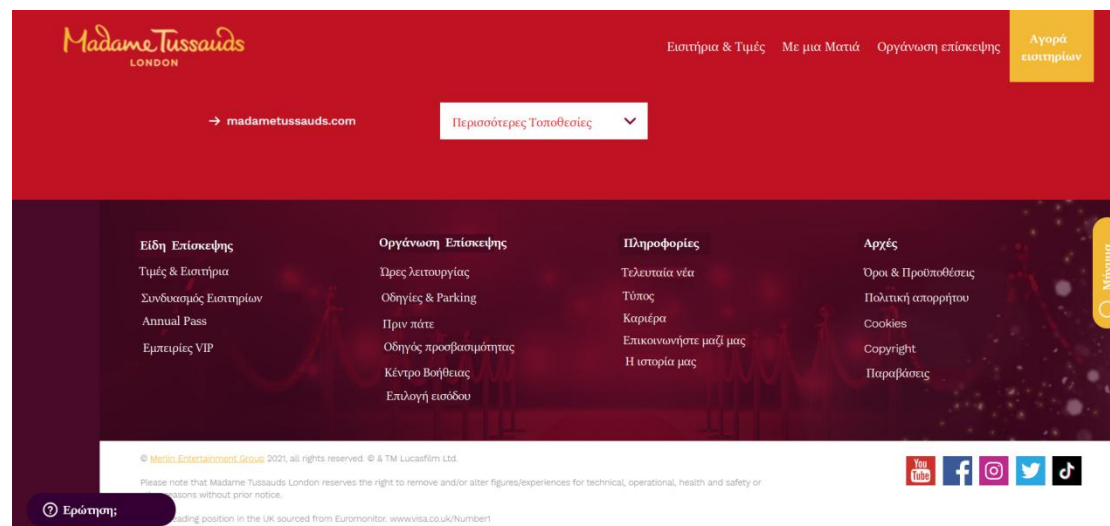
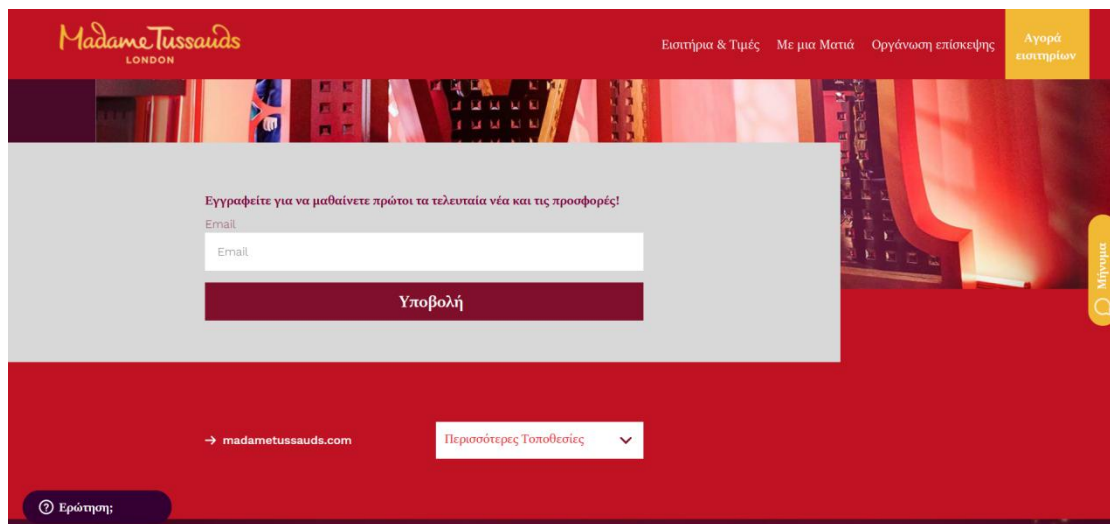
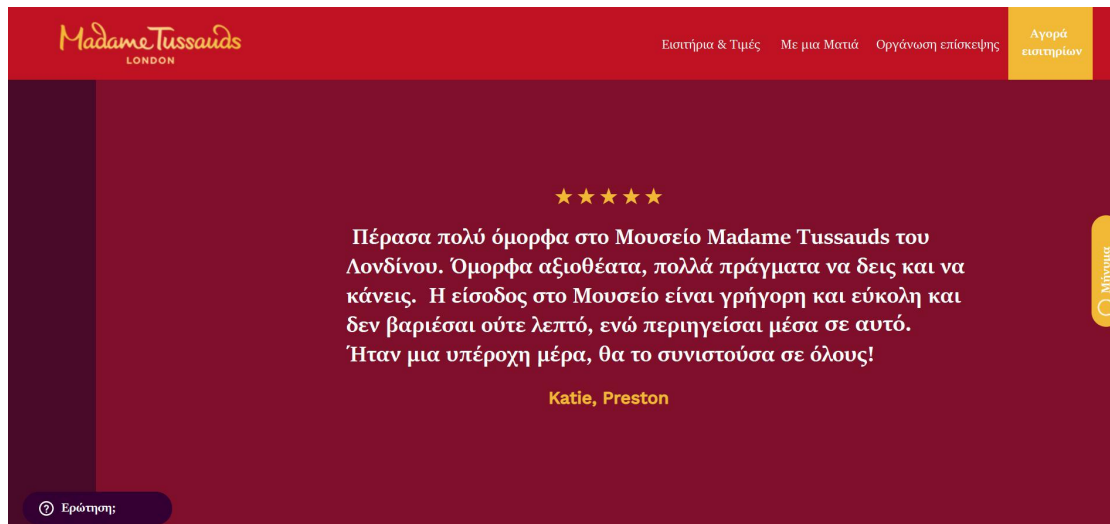
Μήνυμα

Δείτε περισσότερα στο Μουσείο Madame Tussauds του Λονδίνου.



② Ερώτηση;

Μήνυμα





Ατομικό
εισιτήριο
£89

Merlin Discovery Pass

12 μήνες πρόσβαση στα 30 δημοφιλέστερα αξιοθέατα του Λονδίνου

- ✓ Είσοδος στα 30 δημοφιλέστερα αξιοθέατα του Λονδίνου : Alton Tower, Ενυδρείο Θαλάσσιας Ζωής του Λονδίνου (SEA LIFE), LEGOLAND® Windsor Resort, London Eye, και πολλά ακόμη!
- ✓ Απολαύστε ετήσια πρόσβαση σε μαγικές εμπειρίες με το weekend only pass (*εξαιρούνται οι μέρες στις περιόδους του κορόνα).
- ✓ Το pass διατίθεται ψηφιακά, έτσι ώστε να μπορείτε να διασκεδάσετε αμέσως και να απολαύσετε τα προνόμια που σας προσφέρει!

Αγορά εισιτηρίου

② Ερώτηση:

Κρατήσεις Εισιτηρίων

Έχετε αγοράσει ήδη το εισιτήριό σας, είστε κάτοχος voucher ή του Merlin Annual Pass;

🛒 Προμηθευτείτε εκ των προτέρων τα εισιτήριά σας online και κερδίστε μέχρι 10% έκπτωση ✓ Αλλάξτε τα εισιτήριά σας χωρίς επιπλέον χρέωση

Εξασφαλίστε την είσοδό σας στο Μουσείο, έχοντας κάνει κράτηση του εισιτηρίου σας

Εξαργύρωστε ένα
εκπαιωτικό κουπόνι

② Ερώτηση:

Εξασφαλίστε την είσοδό σας στο Μουσείο, έχοντας κάνει κράτηση του εισιτηρίου σας

Εξαργυρώστε ένα
εκπαιδευτικό κουπόνι



Πληροφορίες εισιτηρίων

Πληροφορίες εισιτηρίων

- ✓ Εάν έχετε ήδη αγοράσει το εισιτήριό σας, παρακαλούμε επιλέξτε την ημερομηνία και την ώρα που θέλετε να επισκεφτείτε το Μουσείο [ΕΔΩ](#)
- ✓ Είναι πολύ σημαντικό για εμάς να έχετε προγραμματίσει νωρίτερα την ημέρα και την ώρα της επίσκεψής σας. Παρακαλούμε να έχετε μαζί σας το έγγραφο εισιτηρίου σας, έτσι ώστε να το σκανάρουμε κατά την είσοδό σας. Μόνο με την κράτησή σας δεν θα εξασφαλίσετε την είσοδό σας στα αξιοστάσια.

- ✓ Για αυτούς που έχουν εκπρωτικούς κωδικούς
- ✓ Απλώς εισάγετε τον κωδικό προσφοράς της κάρτα σας

Αγορά εισιτηρίου

Αγορά εισιτηρίου

② Ερώτηση;



Το Σημερινό Μάθημα θα είναι...

Ο Εξοχότατος κόμης των Media είναι ένας φανταστικός κόμης που συχνά συνδέεται με τη γηραιά και το γέλιο, αλλά και με τα κατά κόρον διάκριτα στις μέρες των διασημότητων. Ο γάμος του με την κόρη του προέδρου είναι η απόλυτη απόδειξη για τη φημολογούμενη μαζική Μια εντύπωση διασημότητας. Η Μουσείο Madame Tussauds θα εμφανιστεί, θα ενδοκινήσει, θα ταξιδεύει τους μαθητές στον κόσμο των διασημότητων και των media, καθώς προχωρούν ανάμεσα στα κέρατα ομοειδή των διασημότητων. Τα σχολεία μπορούν να κερδίσουν έκπτωση 40% και πάνω στα εισιτήρια των μαθητών που έχουν εκδοθεί εκ του προτίπου, είναι οι δασκάλοι μπορούν να αποκτήσουν δωρεάν πρόσβαση στο Μουσείο!

Ξεκινήστε να σχεδιάζετε την
επίσκεψή σας σήμερα!

② Ερώτηση;



Μαθησιακά Αποτελέσματα

Μια ακαταμάχητα διαδραστική εμπειρία.
Το Madame Tussauds θα εμπνεύσει, θα
ενθουσιάζει και θα ταξιδεύει τους μαθητές
στον κόσμο των διασήμων και των media,
καθώς περιπλανιούνται ανάμεσα στα
κέρνα ομοιώματα των διασήμων!

Ανακαλύψτε περισσότερα →



Πλάνο Μαθημάτων

Στηρίζουμε τις προσπάθειες, οι οποίες φέρνουν πιο κοντά στην μαγεία την μάθηση. Έτσι, έχουμε δημιουργήσει εντελώς δωρεάν μέσα τα οποία θα μπορέσουν να σας βοηθήσουν στο μάθημα.

Λήψη →



Είσοδος

Στα όφελη μιας σχολικής εκδρομής συμπεριλαμβάνεται και η τιμή του εισιτηρίου στα 15€ ανά μαθητή, ενυελία στις κρατήσεις, κανένας περιορισμός στον αριθμό των δασκάλων που θα συνοδεύουν τους μαθητές στην επίσκεψη, δωρεάν εκτίμηση κινδύνου, μέσα που θα μπορούν να χρησιμοποιηθούν αργότερα στην τάξη και δύο δωρεάν εισιτήρια για να σχεδιάσετε το πλάνο της επίσκεψής σας στο Μουσείο ιαο.

Ανακαλύψτε περισσότερα →



Κράτηση Εισιτηρίων

Προσφέρουμε αρκετούς τρόπους για να
μπορέσετε να προβείτε στην προκράτηση
ή στην αγορά εισιτηρίων για τη σχολική
σας επίσκεψη. Μπορείτε να ανακαλύψετε
περισσότερα πατώντας απλώς το link
παρακάτω.

② Ερώτηση:

Συχνές Ερωτήσεις για τον Covid-19

Κάνετε κρατήσεις για σχολικές εκδρομές;

Τι οδηγίες θα δίνετε για τις σχολικές επισκέψεις στο Μουσείο Madame Tussauds του Λονδίνου;

Μπορώ να κάνω κράτηση για κάποιο εργαστήριο ή για φαγητό στις εγκαταστάσεις του Μουσείου;

Πού μπορώ να βρω περισσότερες πληροφορίες για τα μέτρα υγειονομικής προστασίας που τηρούνται στο Μουσείο για την Covid-19;

② Ερώτηση;



Συχνές Ερωτήσεις & Εγκαταστάσεις

Το Μουσείο Madame Tussauds του Λονδίνου είναι ένα από τα πιο δημοφιλή Μουσεία που προσφέρουν εκπαιδευτικές επισκέψεις, έχοντας μάλιστα βραβευτεί και με το Βραβείο Υψηλής Ποιότητας στην Εκπαίδευση εκτός Ορίων Σχολικής Τάξης.

Βραβεύμένο από το Συμβούλιο Διδαστικής εκτός Σχολικής Τάξης (CLOIC), η Υψηλή Ποιότητα στην Εκπαίδευση εκτός Ορίων Σχολικής Τάξης (LOIC) εγγυάται στους καθηγητές πως το Μουσείο δεν είναι απλώς ένα μέρος εκδήλωσης του κοινού μαθητές μπορούν να αντλήσουν πληροφορίες τις οποίες θα χρησιμοποιήσουν στην τάξη και πολύ μετά την εκπαιδευτική τους επίσκεψη εκεί, αλλά πως έχουν ακόμη και τις κατάλληλες δομές, εκτίμησης και διαχείρισης οποιουδήποτε κινδύνου.

Επισκεφτείτε
το κέντρο βοήθειας

② Ερώτηση;

Εμπειρίες VIP

Βρεθείτε στο προσκήνιο όπως οι διάσημοι!



 Προμηθευτείτε εκ των προτέρων τα εισιτήριά σας online και κερδίστε έκπτωση μέχρι 10%



✓ Αλλάξτε τα εισιτήριά σας χωρίς επιπλέον χρέωση



Επισκεφτείτε δύο από τα κορυφαία
αξιοθέατα του Λονδίνου μόνο με **£45**



Από
£20
το άτομο

Προσφορά Γενεθλίων

Σκεπείτε να επισκεφθείτε το Μουσείο Madame Tussauds του Λονδίνου για την ξεχωριστή ημέρα των γενεθλίων ενός αγαπημένου σας προσώπου; Εκπλήξτε τον ευχάριστα με μερικά έξτρα δωράκια! Με μόνο £20 ο εορτάζων θα λάβει μερικά από τα θεματικά δωράκια που προσφέρει το Μουσείο Madame Tussauds.

Εάν έχετε ήδη πραγματοποιήσει την κράτησή σας, παρακαλούμε να συμπληρώσετε τις λεπτομέρειες των γεννηθίων στην πλατφόρμα ([εδώ](#)), έτσι ώστε οι υπάλληλοί μας να φροντίσουν να περάσετε υπέροχα αυτήν την ξεχωριστή ημέρα.

② Ερώτηση;

Αγορά εισιτηρίου

**Μια εμπειρία κομμένη και ραμμένη
στα μέτρα σας!**

Η ομάδα VIP εδώ στο Μουσείο Madame Tussauds του Λονδίνου είναι πρόθυμη να δημιουργήσει μια αξέχαστη εμπειρία αποκλειστικά για εσάς. Ελικοκονιχτήστε μαζί μας και εμείς θα οργανώσουμε την τέλεια επίσκεψη στο χώρο μας που είναι γεμάτος από τα κέρνα ομοιωμάτων των διάσημων της showbiz!

Εξερευνήστε τώρα



② Ερώτηση:

Είσοδος στο Μουσείο

Γενική είσοδος

Όλοι οι επισκέπτες πρέπει να έχουν ένα έγκυρο εισιτήριο και καθορισμένο χρονικό περιθώριο για την είσοδό τους στο Μουσείο.
 Να είστε στο Μουσείο εγκαίρως την ώρα που έχετε προγραμματίσει την κράτησή σας. Έτσι, θα διαχρησιμοποιηθεί ο χρόνος αναμονής και όλοι θα εισέλθουν στο Μουσείο γρηγορότερα. Όταν φτάσετε, απλώς επιδείξετε σε έναν υπάλληλο του Μουσείου μας το εισιτήριό σας, ώστε να το σκανάρει και...είστε έτοιμοι!

Βεβαιωθείτε πως έχετε κάνει κράτηση του εισιτηρίου σας νωρίτερα, έτσι ώστε να αποφύγετε τυχόν προβλήματα!

Υπηρεσία Προτεραιότητας Fast Track

Εάν έχετε εισιτήριο που σας δίνει προτεραιότητα Fast Track, προχωρήστε στην ειδική λωρίδα Fast Track την ώρα που έχετε προγραμματίσει την κράτηση του εισιτηρίου σας. Δείξτε το εισιτήριό σας σε έναν από τους υπαλλήλους του Μουσείου μας και εκείνος θα φροντίσει να μπείτε στο Μουσείο το συντομότερο δυνατόν!

② Ερώτηση;

C Mémoire

Γραφείο Έκδοσης Εισιτηρίων

Σας συστήνουμε να κάνετε την κράτηση των εισιτηρίων σας **οντότοπο**. Σε κάθε περίπτωση, έχουμε μηχανήματα self service στο γραφείο έκδοσης εισιτηρίων, όπου μπορείτε να προμηθευτείτε τα εισιτήριά σας κατά την άφιξή σας στο Μουσείο. Σας παρακαλούμε, δώστε ιδιαίτερη προσοχή στο γεγονός πως το Μουσείο μας δεν δέχεται μετρητά, επομένως θα πρέπει να έχετε τη χρηστικότητα/επιτυχία των εισιτηρίων σας **κάρτα μαζί σας**.

Εκτός από το Μουσείο Madame Tussauds, στα γραφεία έκδοσης εισιτηρίων μας, μπορείτε να αγοράσετε εισιτήρια και για άλλους μαγευτικούς προορισμούς του Λονδίνου όπως το London Eye, το Ενυδρείο Θαλάσσιας Ζωής του Λονδίνου, το London Dungeon, το Shrek's Adventure. Μπορείτε ακόμη και να εκδώσετε το εισιτήριό σας για μια περιήγηση στο Big Ben.

Βρεφικά και παιδικά καροτσάκια

Τα βρεφικά και παιδικά καροτσάκια δεν επιτρέπονται μέσα στο Μουσείο και θα πρέπει να φυλάσσονται στο ειδικό δωμάτιο γονέων, το οποίο βρίσκεται δίπλα από το κτήριο, ακριβώς δίπλα από την έξοδο του καταστήματος δωρών. Καθισματάκια, καροτσάκια και περπατούρες φυλάσσονται εντελώς δωρεάν, με δική σας ευθύνη καθώς στο δωμάτιο αυτό δεν υπάρχει κάποιος υπεύθυνος.

② Ερώτηση;

Μήνυμα

Συχνές Ερωτήσεις

Πού μπορώ να αφήσω βαλίτσες μου;

✓

Τι γίνεται σε περίπτωση που χάσω το δελτίο φύλαξης των αποσκευών μου;

✓

Μπορώ να αφήσω το παιδικό καροτσάκι και τα προσωπικά μου αντικείμενα κάπου, ενώ επισκέπτομαι άλλα αξιοθέατα;

Μπορώ να αφήσω τις τσάντες μου μέσα στο καροτσάκι;

✓

Επιτρέπεται το φαγητό μέσα στο Μουσείο;

✓

② Ερώτηση;

Τι πρέπει να γνωρίζετε πριν από την επίσκεψη

 Προμηθευτείτε τα εισιτήριά σας online και κερδίστε έκπτωση μέχρι 10%

✓ Αλλάξτε τα εισιτήριά σας χωρίς επιπλέον χρέωση

Επισκεφτείτε 2 από τα κορυφαία αξιοθέατα του Λονδίνου μόνο με £45

Οι περιορισμοί που επιβάλλονται από τη σχετική νομοθεσία θα ισχύουν από τις 19 Ιουλίου, καθώς θέλουμε να βεβαιωθούμε πως σας προσφέρουμε την καλύτερη δυνατή εμπειρία. Εξακολουθούμε να τηρούμε επιπρόσθετα μέτρα υγιεινομικής προστασίας και σας συνιστούμε να φοράτε τη μάσκα σας, καθώς περιηγηίστε στους χώρους του Μουσείου μας.

Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στην ενότητα «Συχνές Ερωτήσεις» που βρίσκεται παρακάτω.

② Ερώτηση;

Συχνές Ερωτήσεις

Ποιούς περιορισμούς που επιβάλλονται για την υγειονομική προστασία θα αντιμετωπίσουμε, όταν επισκεφτούμε το Μουσείο σας;

Εάν υπάρξει κάποιο επιβεβαιωμένο κρούσμα της COVID-19, θα τεθεί σε αναστολή λειτουργίας το Μουσείο;

Τι κάνετε ώστε να βοηθήσετε το Εθνικό Σύστημα Υγείας της Βρετανίας να εφαρμόσει διενέργειες ανίχνευσης και ελέγχου των κρουσμάτων κατά της COVID-19;

② Ερώτηση;

Πληροφορίες Εισιτηρίων & Κρατήσεις

Έχω κάνει κράτηση των εισιτηρίων μου, αλλά πλέον μου είναι αδύνατον να επισκεφτώ το Μουσείο σας.
Τι μπορώ να κάνω;

Είμαι κάτοχος του Merlin Annual Passholder, πώς μπορώ να πραγματοποιήσω την κράτηση των εισιτηρίων μου;

② Ερώτηση;

Madame Tussauds LONDON

Εισιτήρια & Τιμές Με μια Ματιά Οργάνωση επίσκεψης Αγορά εισιτηρίου

Πριν από την άφιξή σας στο Μουσείο



Κράτηση Εισιτηρίων
Παρακαλούμε βεβαιωθείτε πως έχετε πραγματοποιήσει την κράτηση των εισιτηρίων σας online. Όταν πρόκειται να επισκεφτείτε το Μουσείο μας, παρακαλούμε ελέγξτε το site μας και τα μέσα κοινωνικής μας δικτύωσης, για να ενημερωθείτε για τα τελευταία νέα σχετικά με το Μουσείο.



Εάν έχετε κάποιο σύμπτωμα, μην ταξιδεύετε!
Σας παρακαλούμε να μην επισκεφτείτε το Μουσείο μας, εάν έχετε παρουσιάσει κάποιο σύμπτωμα που σχετίζεται με την ασθένεια COVID-19. Μπορείτε να επικοινωνήσετε με το τμήμα Εξυπηρέτησης Πελατών εάν χρειαστεί να αλλάξετε την ημερομηνία της κράτησής σας.



Ανέπαφες συναλλαγές
Παρακαλούμε ετοιμαστείτε να πραγματοποιήσετε τις πληρωμές σας μέσω site, χρησιμοποιώντας όπου είναι δυνατόν, μια ανέπαφη πιστωτική κάρτα, αντί για μετρητά.



Μείωση χωρητικότητας
Ενώ οι νομικοί περιορισμοί που επιβάλλονται από τη σχετική νομοθεσία που αφορούν τη χωρητικότητα στα Μουσεία έχουν αρθεί, έχουμε μειώσει αισθητά τον ημερήσιο αριθμό έκδοσης εισιτηρίων, έτσι ώστε να βεβαιωθούμε πως θα σας προσφέρουμε την ωραιότερη εμπειρία που θα μπορούσατε να έχετε ως επισκέπτες, χωρίς να αγχώεστε.

Ερώτηση;

Madame Tussauds LONDON

Εισιτήρια & Τιμές Με μια Ματιά Οργάνωση επίσκεψης Αγορά εισιτηρίου

Κατά την επίσκεψή σας στο Μουσείο



Αντισηπτικό χεριών
Εξακολουθούμε να τηρούμε πρόσθετα μέτρα υγιεινολογικής προστασίας. Σε πολλά σημεία του Μουσείου μας θα βρείτε τρόπους ενισχυμένης καθαριότητας -άφθονο απολυμαντικό χεριών, καλό εξαερισμό του χώρου και του κτηρίου και σημάδευσες που υποδεικνύουν την κοινωνική απόσταση που πρέπει να τηρείτε.



Μάσκες
Ακόμη και αν οι περιορισμοί έχουν αρθεί, μπορεί να δείτε σε πολλά σημεία στο εσωτερικό του Μουσείου, σε σημεία με αρκετό κόσμο αλλά και στην είσοδο, την επιγραφή «Η χρήση της μάσκας συνιστάται». Σε κάθε περίπτωση, σας παρακαλούμε να σεβαστείτε το προσωπικό μας, αλλά και τους άλλους επισκέπτες.



Μέτρα Υγιεινής
Απαιτούμε οι επισκέπτες μας να τηρούν τα υψηλότερα δυνατά πρότυπα υγιεινής - συχνό πλύσιμο χεριών και συχνή εφαρμογή αντισηπτικού χεριών, το οποίο μπορείτε να το βρείτε παντού μέσα στο Μουσείο μας.



Εμπειρίες
Μερικές από τις εμπειρίες των επισκεπτών μας μπορεί να προσαρμοστούν ή να αλλάξουν, έτσι ώστε να βεβαιωθούμε πως επισκέπτες και προσωπικό έχουν την καλύτερη δυνατή εμπειρία, λαμβάνοντας παράλληλα πάντα υπόψη τα μέτρα κοινωνικής απόστασης που πρέπει να τηρούνται και την ασφάλεια του προσωπικού.

Ερώτηση;

Σχολιασμός

1. Εισαγωγή

1.1. Λίγα Λόγια για το Μουσείο και τον Ιστότοπο

Το Μουσείο κέρινων ομοιωμάτων Madame Tussauds, είναι ένας από τους σημαντικότερους προορισμούς του Λονδίνου, που κάθε χρόνο απαριθμεί εκατομμύρια επισκέπτες. Στο Μουσείο εμπεριέχονται εκθέματα από τον χώρο του θεάματος, της πολιτικής και του αθλητισμού. Ιδρύθηκε ως μόνιμη έκθεση από τη Marie Tussaud, στη Baker Street το 1835 με κεντρικό θέαμα το Δωμάτιο του Τρόμου (Chamber of Horrors), που παρουσίαζε τα θύματα της Γαλλικής Επανάστασης, διάσημες προσωπικότητες με γνωστούς δολοφόνους και εγκληματίες

της εποχής. Η ιδρύτρια Marie, ανέπτυξε την τέχνη και την ικανότητά της να δημιουργεί κέρινα ομοιώματα, όταν βρήκε δουλειά ως οικιακή βοηθός στο σπίτι του γιατρού Philippe Curtius, ο οποίος είχε εξειδίκευση στα κέρινα μοντέλα με ανατομικές λεπτομέρειες. Ο Curtius δίδαξε στη Marie την τέχνη του από την παιδική της ηλικία, προχωρώντας από τα κέρινα ανατομικά μοντέλα στα πορτρέτα. Η Tussaud δημιούργησε το πρώτο της κέρινο ομοίωμα - τον Βολταίρο, ενώ συνέχισε και με τη δημιουργία κι άλλων κέρινων ομοιωμάτων σημαντικών προσωπικοτήτων. Το 1842 έφτιαξε το αυτοπορτρέτο της, το οποίο και κοσμεί την είσοδο του Μουσείου, ενώ κάποιες από τις δημιουργίες της διατηρούνται εκεί ως και σήμερα. Η επιχείρησή της συνεχίστηκε από τα παιδιά και τα εγγόνια της για να περάσει τελικά στα χέρια εταιρειών - κολοσσών από το 1889 μέχρι και σήμερα, οι οποίες ίδρυσαν παραρτήματα σε ολόκληρο τον κόσμο. Πλέον, το Μουσείο Madame Tussauds είναι γνωστό σε κάθε γωνιά του πλανήτη και περιέχει εκθέματα από όλους τους χώρους του θεάματος, γι' αυτό και κάποιος σε μια επίσκεψή του εκεί μπορεί να συναντήσει διάσημους τραγουδιστές, ηθοποιούς διεθνούς φήμης, πολιτικούς, youtubers, αθλητές, αλλά και μέλη της βασιλικής οικογένειας (Πράσος Ν., (2020), *Madame Tussauds Λονδίνο : Το διασημότερο μουσείο κέρινων ομοιωμάτων στον κόσμο*, (<https://paspartou.gr/nikos-prassos/madame-tussauds-londino>, τελευταία πρόσβαση στις 10/09/21)).

Ο ιστότοπος του Μουσείου αποτελεί κατ' εμέ ένα είδος «διαφήμισης» - ένα μέσο, το οποίο έχει ως άμεσο στόχο την προβολή του Μουσείου, την ενημέρωση γύρω από αυτό, αλλά και την προώθηση συγκεκριμένων υπηρεσιών που αυτό προσφέρει. Στόχος του ιστοτόπου επομένως, εκτός από το να ενημερώσει, είναι και να προσελκύσει επισκέπτες με διάφορες προωθητικές ενέργειες. Αυτό βέβαια είναι ίσως λίγο ευκολότερο να πραγματοποιηθεί, αφού το κύριο μέσο που χρησιμοποιείται είναι η εικόνα! Οι εικόνες που συνοδεύουν τα κείμενα στον ιστότοπο, δημιουργούν ένα κειμενικό σύνολο, το οποίο θα πρέπει να αντιμετωπισθεί στην ολότητά του από τον μεταφραστή. Συχνά παρατηρούμε πως η τεχνολογία των πληροφοριών και της επικοινωνίας χρησιμοποιείται για τέτοιου είδους προωθητικές ενέργειες που απευθύνονται άμεσα στην «αγορά τουρισμού», αυτό που στα αγγλικά ονομάζουμε “tourism marketing”. Και εδώ, από την στιγμή που εκπονούμε μια μετάφραση και κατ' επέκταση μια προσαρμογή ιστοτόπου από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα, σημαίνει πως θέλουμε να απευθυνθούμε στους πιθανούς Έλληνες επισκέπτες του

Μουσείου, οι οποίοι θα περιηγηθούν ευκολότερα μέσα σε έναν ιστότοπο, όπου οι πληροφορίες είναι δοσμένες στην μητρική γλώσσα τους (Chung, 2006).

Η επιλογή ενός τουριστικού προορισμού επηρεάζεται από πολλούς παράγοντες, και η γλώσσα, η οποία είναι ένα από τα σημαντικότερα πολιτισμικά σύνορα, αποτελεί έναν από αυτούς τους παράγοντες, ειδικά όταν ο επισκέπτης πρόκειται να επισκεφτεί έναν νέο προορισμό (Dieke, 1989; Echtner & Richie, 2003). Έτσι, ως μεταφραστές θα πρέπει να συνδυάσουμε με άριστο τρόπο τις τεχνικές μας δεξιότητες, ώστε συνδυάζοντας εικόνα και κείμενο, να μπορέσουμε να επιτύχουμε το καλύτερο δυνατό μεταφραστικό αποτέλεσμα, το οποίο θα απευθύνεται στον Έλληνα επισκέπτη που θα επισκεφτεί τον ιστοτόπο του Μουσείου. Αυτό λοιπόν που καλούμαστε να κάνουμε, είναι να δημιουργήσουμε ένα πιο οικείο το περιβάλλον μέσα στο οποίο «κινείται» ο επισκέπτης.

Για τους παραπάνω λόγους, ακολουθούνται πολλές στρατηγικές και τεχνικές marketing. Άλλες φορές χρησιμοποιούνται συγκεκριμένα ουσιαστικά και λέξεις-κλειδιά για να στραφεί η προσοχή στα αξιοθέατα, άλλες συγκεκριμένα ρήματα για να γίνει η περιγραφή ενεργειών και άλλες επίθετα για να δημιουργηθεί μια συγκεκριμένη ατμόσφαιρα (Stepchenkova & Morrison, 2006). Σημαντικά κομμάτια που πάντα σε συνδυασμό με την εικόνα, δημιουργούν ένα κειμενικό σύνολο, το οποίο θα προσπαθήσει να προσελκύσει τους επισκέπτες.

1.2. Λίγα λόγια για την τοπική προσαρμογή Ιστοτόπων

Η τοπική προσαρμογή ή αλλιώς localization, είναι η προσαρμογή πληροφοριών (από ένα απλό μήνυμα έως και μια ολόκληρη διαφημιστική εκστρατεία), λαμβάνοντας υπόψιν τις γλωσσικές, πολιτισμικές, πολιτικές, νομικές, κανονιστικές και άλλες ιδιαιτερότητες μιας χώρας ή μιας περιοχής.

Συχνά, η τοπική προσαρμογή ταυτίζεται και με τον όρο της αναδημιουργίας (transcreation), όπου το κείμενο ή οι πληροφορίες του αρχικού κειμένου, επαναπροσδιορίζονται, αναπλάθονται και μεταγράφονται εκ νέου, με απώτερο σκοπό να δημιουργηθεί ένα νέο κείμενο το οποίο θα απευθύνεται καταλλήλως στο εκάστοτε κοινό, προκαλώντας του το ενδιαφέρον και μη παραλείποντας βασικές πληροφορίες που υπήρχαν στο κείμενο-πηγή. Προσπαθώντας να προσαρμοστούμε στα νέα δεδομένα και να δημιουργήσουμε ένα κείμενο το οποίο θα ανταποκρίνεται στις ανάγκες του νέου κοινού, αλλά ταυτόχρονα θα διατηρεί και τις πληροφορίες αλλά και τους σκοπούς του κειμένου-πηγή, η παραδοσιακή στενή σχέση που υπάρχει μεταξύ

μιας μετάφρασης και του κειμένου-πηγή θα παραμεριστεί. Μάλιστα, σύμφωνα με τις λειτουργικές μεταφραστικές θεωρίες, η μεταφραστική προσέγγιση με επίκεντρο τον χρήστη επικεντρώνεται στην αναδημιουργία και στον εκ νέου σχεδιασμό ενός κειμένου (Suojanen, Koskinen and Tuominen 2015), κάτι το οποίο μπορεί να θεωρηθεί και μεταφραστική στρατηγική. Με άλλα λόγια το κείμενο-πηγή, θα αναδημιουργηθεί, θα αναπλαστεί, χωρίς να υπάρχει μια κατά λέξη μετάφραση, αλλά μια μετάφραση περιεχομένου, η οποία θα είναι θελκτική προς το εκάστοτε κοινό που απευθύνεται. Όπως μάλιστα δηλώνουν και οι Meffet και Bolz (1994 : 186), στην οργάνωση και τον σχεδιασμό που χρησιμοποιείται στις διαφημιστικές εκστρατείες, η γλώσσα που θα χρησιμοποιηθεί θα πρέπει να είναι τέτοια ώστε να είμαστε σίγουροι πως το μήνυμα που θέλουν να περάσουν θα γίνει κατανοητό από το κοινό. Η γλώσσα αδιαμφισβήτητη είναι από τα πιο προβληματικά στοιχεία και συνεπώς η μετάφραση των κειμενικών στοιχείων είναι συχνά αναγκαία για να μπορέσει η εκστρατεία να χρησιμοποιηθεί ως πηγή πληροφοριών, αλλά και ως διαφημιστικό μέσο σε πολλές χώρες. Αυτό βέβαια τις περισσότερες φορές αποδεικνύεται να είναι ένα έργο ιδιαίτερος δύσκολο, αφού το μήνυμα της αρχικής εκστρατείας, διαστρεβλώνεται και αλλοιώνεται κατά την μετάφραση.

Ως μεταφραστές επομένως, πρέπει να γεφυρώσουμε το χάσμα μεταξύ των πολιτισμών και με τρόπους ευφάνταστους, δημιουργικούς και καθόλου συντηρητικούς να δημιουργήσουμε ένα νέο κειμενικό σύνολο, το οποίο θα προσελκύσει το ενδιαφέρον του κοινού στο οποίο απευθυνόμαστε, χωρίς να πρέπει να χρησιμοποιηθούν τεχνικές οι οποίες να είναι απλά πιστές στο κείμενο-πηγή, στις λέξεις και στις εικόνες που αυτό εμπεριέχει. Η διαδικασία λοιπόν αυτή ονομάζεται τοπική προσαρμογή, καθώς όπως καταλαβαίνουμε γίνεται η μεταφορά ενός πολιτισμού στην γλώσσα ενός άλλου πολιτισμού. Ειδικότερα, στην τοπική προσαρμογή ενός ιστοτόπου θα πρέπει να γίνει μετάφραση και εξαγωγή όλου του περιεχομένου της ιστοσελίδας, μετάφραση των γραφικών στοιχείων με γνώμονα τη διατήρηση εμφάνισης της ιστοσελίδας, προσαρμογή των μενού και των υπερσυνδέσμων και προσαρμογή των κρυφών κειμένων της ιστοσελίδας (meta-title, meta-description, meta-keywords). Καταλαβαίνουμε επομένως, πως η τοπική προσαρμογή γενικότερα και δη ειδικότερα η τοπική προσαρμογή ενός ιστοτόπου, αποτελεί καθοριστικό παράγοντα επιτυχίας ή όχι της συγκεκριμένης ιστοσελίδας.

2. Κειμενική Ανάλυση

Με τον όρο μετάφραση αναφερόμαστε στη διαδικασία κατά την οποία γίνεται μια απόπειρα ανασύνθεσης της ακριβέστερης ισοδύναμης προσέγγισης του μηνύματος της γλώσσας-πηγής στην γλώσσα-στόχο. Ωστόσο, τις περισσότερες φορές η μεταφραστική ισοδυναμία μεταξύ κειμένου-πηγής και κειμένου-στόχου, μπορεί να επιτευχθεί δύσκολα, μιας και αναφερόμαστε σε διαφορετικούς πολιτισμούς και διαφορετικές γλώσσες, αλλά αυτό τελικά μπορεί να μην αποτελεί καν τον επιθυμητό στόχο. (Anna Trosborg, 1997 : 7). Πολλοί θεωρούν πως η μετάφραση είναι μια απλή διαδικασία αντικατάστασης λέξεων από μια γλώσσα σε μια άλλη, αλλά αυτό που αγνοούν είναι πως ο ρόλος της τελικά είναι πολύ σημαντικότερος από αυτό. Η μετάφραση συμβάλλει ενεργά στην γεφύρωση του χάσματος που υπάρχει μεταξύ των πολιτισμών και κατά συνέπεια δημιουργεί νέες ανάγκες οι οποίες ζητούν επίλυση. Επιπλέον, ο ρόλος ενός μεταφραστή δεν είναι παθητικός όπως πολλοί πιστεύουν. Ο μεταφραστής δεν αντικαθιστά απλά λέξεις σε διαφορετικά γλωσσικά περιβάλλοντα, αλλά λειτουργεί ως δίαυλος επικοινωνίας μεταξύ των διαφορετικών πολιτισμών.

Το ίδιο λοιπόν προσπάθησα να κάνω κι εγώ εδώ - να λειτουργήσω ως δίαυλος, μέσω της μετάφρασης μου και της τοπικής προσαρμογής του ιστοτόπου του Μουσείου Madame Tussauds του Λονδίνου, από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα.

Πριν όμως ξεκινήσουμε να μεταφράζουμε το κείμενο-πηγή, θα πρέπει πρώτα να γνωρίζουμε το είδος του κειμένου. Το συγκεκριμένο κείμενο, έχει ως κύριο στόχο να πληροφορήσει τους επισκέπτες του εν λόγω Μουσείου, να τους προσφέρει τις απαραίτητες πληροφορίες που αυτοί χρειάζονται, όπως για παράδειγμα πληροφορίες για τα εισιτήρια, τις ειδικές προσφορές που προκύπτουν, στοιχεία για το καθεστώς υγιεινής, καθώς και να τους δώσει και κάποια στοιχεία για το ίδιο το Μουσείο και τα εκθέματά του. Το κείμενο επομένως, ανήκει στην κατηγορία των πληροφοριακών κειμένων. Επιπλέον, το κείμενο εκτός από πληροφοριακό είναι και κλητικό, αφού μέσα από διάφορες προσφορές, αλλά και από το άμεσο ύφος που βλέπουμε να παρουσιάζονται οι πληροφορίες σε όλους τους επισκέπτες του ιστοτόπου, προσπαθεί να μας πείσει να το επισκεφτούμε και να μας παρακινήσει να υποκύψουμε στις προσφορές και να αγοράσουμε διάφορα εισιτήρια για να επισκεφτούμε το Μουσείο αλλά και άλλα διάσημα αξιοθέατα του Λονδίνου. Κατανοούμε επομένως, πως το κείμενο-στόχος που θα δημιουργήσουμε θα πρέπει να επιτελεί ακριβώς τους ίδιους σκοπούς και στόχους με το κείμενο-πηγή.

Αυτό βέβαια δεν είναι πάντα εύκολο, αφού πέρα από μια απλή μετάφραση καλούμαστε να κάνουμε τοπική προσαρμογή του ιστοτόπου στα ελληνικά, ώστε το ελληνικό κοινό που θα επισκεφτεί την ιστοσελίδα να μπορέσει να κατανοήσει πλήρως όλες τις πληροφορίες που υπάρχουν σε αυτή.

Βέβαια, αυτό που οφείλουμε να έχουμε στο νου μας είναι πως η μετάφραση πολλές φορές λειτουργεί και ως διαπολιτισμική δράση. Η μετάφραση, λαμβάνει χώρα σε συγκεκριμένες, καθορισμένες περιστάσεις στις οποίες εμπλέκονται μέλη από διαφορετικούς πολιτισμούς. Η γλώσσα αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα ενός πολιτισμού, ειδικά αν ορίσουμε τον πολιτισμό ως «σύνολο γνώσεων, ικανοτήτων και αντιλήψεων» (Snell-Hornby 1988 :40).

Όσον αφορά τα κειμενικά χαρακτηριστικά, παρατηρούμε πως το ύφος του κειμένου είναι τυπικό αλλά και συνάμα άμεσο και προτρεπτικό, καθώς γίνεται χρήση της προστακτικής έγκλισης που στόχο έχει να προτρέψει τον επισκέπτη του ιστοτόπου να προβεί σε συγκεκριμένες ενέργειες. Ρήματα όπως το *“discover”*, *“book”*, *“visit”*, *“reschedule”*, *“experience”*, που είναι σε προστακτική, προσπαθούν να προσδώσουν οικειότητα και αμεσότητα, ενώ συνάμα παρακινούν τους επισκέπτες να αγοράσουν, να επισκεφτούν και να ανακαλύψουν τον όμορφο κόσμο του Μουσείου Madame Tussauds. Προσπαθεί να τους δώσει την αίσθηση ότι ανήκουν μέσα σε ένα ευρύτερο σύνολο εκλεκτών επισκεπτών και ίσως να τους χειραγωγήσει και να τους προσελκύσει να αγοράσουν ειδικά εισιτήρια μέσα από διάφορες προσφορές. Επιπλέον, παρατηρούμε πως χρησιμοποιείται απλό, καθημερινό και κατανοητό λεξιλόγιο μιας και ο ιστότοπος απευθύνεται σε μια ευρεία γκάμα κοινού, το οποίο θα πρέπει να καταλάβει και να κατανοεί ακριβώς κάθε πληροφορία που θα λαμβάνει. Σε μερικά σημεία βέβαια, το ύφος γίνεται ζωντανό και παραστατικό με την παράθεση των πολλών επιλογών και εναλλακτικών, γεγονός που στοχεύει στο να δημιουργήσει μια αίσθηση οικειότητας στον αναγνώστη. Η γλώσσα του κειμένου είναι κυριολεκτική και αναφορική, αφού υπερτερεί ο προτρεπτικός τόνος, ενώ το κείμενο διακρίνεται από τον βραχυπερίοδο, λιτό και κοφτό λόγο, αφού ο μεγαλύτερος όγκος του κειμένου είναι επικεφαλίδες και σύντομα επεξηγηματικά κειμενάκια. Η σύνταξη του κειμένου είναι απλή. Τέλος, δεν υπάρχει συγκεκριμένη δομή στο κείμενο όπως συνήθως, αφού όπως αναφέραμε και παραπάνω, πρόκειται για μικρά κείμενα που σε συνδυασμό με τις εικόνες που τα συνοδεύουν δημιουργούν σύνολα πληροφοριών για τον αναγνώστη. Έτσι, όπως κατανοούμε η δομή, το ύφος και η γλώσσα, πρέπει να διατηρηθούν και στο κείμενο-στόχο.

3. Επί μέρους σχόλια

Κατά την μεταφραστική διαδικασία του ιστοτόπου αντιμετώπισα αρκετά προβλήματα, ιδιαίτερα κατά την απόδοση της ορολογίας και των συμφράσεων.

3.1. Ορολογία

Η μετάφραση ειδικών κειμένων διαφέρει από τις άλλες μορφές μετάφρασης εξαιτίας της ορολογίας που περιέχουν, αν και έχει υπολογιστεί ότι οι σχετικοί όροι δεν καλύπτουν παρά μόνο το 5 με 10% του συνόλου ενός κειμένου. Από τους όρους αυτούς, αυτοί που δημιουργούν τα περισσότερα κατά περίπτωση προβλήματα είναι οι άπαξ εμφανιζόμενοι στο κείμενο όροι, οι οποίοι μάλιστα μπορεί να μη συνδέονται με το περιεχόμενο του κειμένου και να μην είναι δυνατόν να ερμηνευτούν από το συγκεκριμένο (Σελλά 2007, 230). Ο μεταφραστής ειδικών κειμένων είτε πρόκειται για τεχνικά, οικονομικά, νομικά ή άλλα κείμενα οφείλει να κατέχει γνώσεις γλωσσικές, εγκυκλοπαιδικές και μεταγλωσσικές (ορολογία), δηλαδή επαρκείς γνώσεις για το συγκεκριμένο επιστημονικό πεδίο, ώστε να κατανοήσει το πρωτότυπο κείμενο και να «μεταφέρει» στη γλώσσα-στόχο ένα γλωσσικά συμβατό - με την χρησιμοποιούμενη ορολογία - κείμενο. Το ειδικό κείμενο συντάσσεται για κάποιο λόγο και ανάλογα με τον επικοινωνιακό σκοπό που εξυπηρετεί κατατάσσεται σε διαφορετική κατηγορία κειμένου: επιστημονικό εγχειρίδιο, ενημερωτικό έντυπο κ.α.

Έτσι, όπως είναι λογικό όσον αφορά το συγκεκριμένο προς μετάφραση κείμενο, οφείλουμε να παρατηρήσουμε πως αρκετά ήταν τα προβλήματα ορολογίας. Σε πολλά σημεία, αρκετοί ήταν οι όροι οι οποίοι είχαν πολλαπλές αποδόσεις στα ελληνικά. Ένας από αυτούς ήταν και ο όρος “*pass*” που στα ελληνικά παίρνει εξίσου την σημασία του «*πάσου*» και του «*εισιτηρίου*». Στην προκειμένη περίπτωση, ενώ αρχικά έτεινα να μεταφράσω τον παραπάνω όρο ως «*εισιτήριο*» - αφού η λέξη «*πάσο*» στα ελληνικά παίρνει την έννοια της «*ταυτότητας*», μια έννοια εντελώς διαφορετική από αυτή που θέλει να προσδώσει το κείμενο - τελικά μετά από έρευνα μου σε άλλους ιστοτόπους ελληνικών μουσείων και θεματικών πάρκων, όπως το Μουσείο της Ακρόπολης και το Allou Fun Park, αποφάσισα να μην μεταφράσω καθόλου τον όρο αυτό, και να κάνω απλή μεταγραφή του στα αγγλικά όπου τον συναντούσα. Εν συνεχεία αυτού του προβληματισμού, ονοματικά σύνολα που αποτελούσαν και ονομασίες εισιτηρίων, όπως “*Merlin Discovery Pass*”, “*Merlin Gold Pass*”, “*Merlin*

Platinum Pass”, “weekday only pass”, αποφάσισα να μην τις μεταφράσω και να αφήσω τις αγγλικές τους ονομασίες ως έχουν, διότι θεώρησα πως το ελληνικό κοινό είναι αρκετά εξοικειωμένο με την αγγλική γλώσσα ώστε να καταλάβει πως πρόκειται για την ονομασία/είδος ενός εισιτηρίου όπως εδώ. Επίσης, σκέφτηκα πως αν γινόταν η μετάφραση αυτών των ονομασιών, η απόδοσή τους θα φαινόταν μη οικεία στους Έλληνες αναγνώστες.

Άλλος ένας όρος που έχει διττή σημασία στα ελληνικά είναι ο αγγλικός όρος “*standard*” που άλλοτε μπορεί να μεταφραστεί ως «κανονικός», άλλοτε ως «κλασικός». Εδώ όμως επειδή με το επίθετο “*standard*” θέλουμε να προσδιορίσουμε τον όρο «εισιτήριο», επέλεξα να μεταφράσω την σύμφραση αυτή ως «γενική είσοδος». Στα περισσότερα ελληνικά παράλληλα κείμενα που συμβουλευτήκα, αλλά και στις περισσότερες ιστοσελίδες μουσείων, γινόταν λόγος για «εισιτήρια γενικής εισόδου» και όχι για «κλασικά εισιτήρια». Άλλη μια σύμφραση που με προβλημάτισε η απόδοσή της στα ελληνικά ήταν το “*multi-attraction tickets*”. Αρχικά, απέδωσα την σύμφραση αυτή ως «εισιτήρια πολλαπλών χρήσεων». Ψάχνοντας όμως σε διάφορους ιστοτόπους μουσείων συνειδητοποίησα πως η απόδοση αυτή ήταν λανθασμένη. Σε ενημερωτικές ιστοσελίδες που περιέγραφαν τι θα πρέπει να κάνει κάποιος όταν επισκεφτεί την Disneyland στο Παρίσι, αναφέρονταν και τα «εισιτήρια πολλαπλών επισκέψεων». Μια ερμηνεία που σίγουρα είχε μεγαλύτερη ισοδυναμία με την αγγλική φράση, ταίριαζε περισσότερο νοηματικά και που τελικά επέλεξα.

Συνεχίζοντας, μια ακόμη σύμφραση που με δυσκόλεψε ήταν το “*promotional voucher*”, σύμφραση η οποία κυριολεκτικά θα έπρεπε να μεταφραστεί ως «κουπόνι προώθησης». Καταλαβαίνουμε όμως πως αυτή η απόδοση δεν γίνεται κατανοητή στα ελληνικά. Για τον λόγο αυτό, επέλεξα να αποδώσω την παραπάνω σύμφραση παραφράζοντας την ως «εκπτωτικό κουπόνι», μια έννοια που είναι πιο οικεία στο αφτί του Έλληνα αναγνώστη. Λίγο αργότερα, συνάντησα την πολύ κοινή στην αγγλική γλώσσα φράση “*please note*”, την οποία κυριολεκτικά θα την μεταφράζαμε ως «παρακαλώ προσέξτε». Επειδή όμως εδώ η έκφραση αυτή αποτελεί τίτλο για οδηγίες που θα δοθούν παρακάτω, επέλεξα να την αποδώσω απλά ως «Προσοχή», ακολουθώντας την τεχνική της παράληψης (omission technique). Την ίδια τεχνική χρησιμοποίησα και λίγο αργότερα, όταν έπρεπε να μεταφράσω τη σύμφραση “*passholder pre-book portal*”, η οποία κυριολεκτικά θα έπρεπε να αποδοθεί ως «πύλη προκράτησης εισιτηρίου», που όμως επέλεξα να την αποδώσω ως απλά «κράτηση». Ακόμη, στην κατηγορία των προβλημάτων αυτών άλλη μια σύμφραση που με

προβλημάτισε αρκετά, ήταν το *“free teacher ratio”*. Ο όρος “ratio” αναφέρεται στην αναλογία που υπάρχει μεταξύ μαθητών και καθηγητών. Την σύμφραση αυτή επομένως επέλεξα να την μεταφράσω πιο ελεύθερα ως «*κανέναν περιορισμό στον αριθμό των καθηγητών που θα συνοδεύσουν τους μαθητές στην επίσκεψη*».

Επιπροσθέτως, ιδιαίτερα με προβλημάτισε και η απόδοση της σύμφρασης *“reschedule your tickets for free”*. Πρωτίστως, μετέφρασα την παραπάνω φράση πιο ελεύθερα ως «*προγραμματίστε εκ νέου τα εισιτήριά σας δωρεάν*» και «*αλλάζτε τα εισιτήριά σας δωρεάν*». Σύντομα όμως κατάλαβα πως οι αποδόσεις αυτές δεν ήταν ορθές. Συμβουλευόμενη διαδικτυακές ιστοσελίδες άλλων μουσείων παρατήρησα πως η φράση αυτή θα ήταν πιο σωστό να μεταφραστεί ως «*αλλάζτε τα εισιτήριά σας χωρίς επιπλέον χρέωση*». Μια ακόμη σύμφραση ή ιδιωματική έκφραση που δυσκολεύτηκα ως προς την μετάφρασή της ήταν η έκφραση *“just landed”*, την οποία απέδωσα τελικά ως «*κάτι καινούριο*». Αποδίδοντάς την με τον τρόπο αυτό θεωρώ πως διατηρείται το νόημα που θέλει να προσδώσει η φράση αυτή και ταυτόχρονα γίνεται πιασάρικη, κεντρίζοντας το ενδιαφέρον του ελληνικού κοινού να διαβάσει παρακάτω. Στην κατηγορία των προβλημάτων αυτών συγκαταλέγεται βέβαια και η απόδοση της φράσης *“fast track ticket”*. Οι αρχικές αποδόσεις που είχα αποφασίσει να δώσω την φράση αυτή ήταν «*εισιτήρια ταχείας εισόδου*» και «*εισιτήρια γρήγορης εισόδου*». Ωστόσο, και οι δύο ερμηνείες ήταν λανθασμένες. Ψάχνοντας σε αρκετά ελληνικά site και καταλήγοντας τελικά να συμβουλευόμαι τον ιστότοπο της Aegean, συνειδητοποίησα, πως η ορθή μετάφραση της σύμφρασης αυτής είναι «*Υπηρεσία Προτεραιότητας Fast Track*», τον οποίο τελικά και χρησιμοποίησα.

3.2. Ακρωνύμια

Συνεχίζοντας με την ανάλυσή μας, ένα μεταφραστικό πρόβλημα που πάντα θα μας απασχολεί όλους ως προς την απόδοσή του είναι η μετάφραση των ακρωνυμίων. Στο συγκεκριμένο κείμενο, αρχικά συνάντησα το ακρωνύμιο “FAQs”, που μετά από μια σύντομη έρευνά μου στο διαδίκτυο, ανακάλυψα πως εκπροσωπεί τα αρχικά του *“Frequently Asked Questions”*, ότι δηλαδή στα ελληνικά περιγράφουμε με την σύμφραση «*Συχνές Ερωτήσεις*». Επιπλέον, αργότερα συνάντησα το ακρωνύμιο «*NHS Test and Trace Scheme*», του οποίου δυσκολεύτηκα ιδιαίτερα να διεξάγω μια ορθή μετάφραση. Το ακρωνύμιο αυτό αντιπροσωπεύει το «*Εθνικό Σύστημα Υγείας της Βρετανίας*», σε συνδυασμό όμως με το ονοματικό σύνολο που το ακολουθεί, με έκανε

να το σκεφτώ λίγο παραπάνω πριν προβώ στην μετάφρασή του. Τελικά, αποφάσισα να το αποδώσω λίγο πιο ελεύθερα, διατηρώντας το ακρωνύμιο όπως ακριβώς είναι η απόδοσή του στα ελληνικά και μεταφράζοντας λίγο πιο ελεύθερα το ονομαστικό σύνολο που ακολουθεί. Έτσι, η τελική μου μετάφραση της φράσης αυτής ήταν *«Τι κάνετε ώστε να βοηθήσετε το Εθνικό Σύστημα Υγείας της Βρετανίας να εφαρμόσει διενέργειες ανίχνευσης και ελέγχου των κρουσμάτων κατά της COVID-19;»*.

Επίλογος

Συμπερασματικά, θεωρώ πως η μετάφραση και η ορθή τοπική προσαρμογή ενός αγγλικού ιστοτόπου στα ελληνικά, είναι μια διαδικασία δύσκολη, απαιτητική και αρκετά χρονοβόρα, έτσι ώστε να βρει κάποιος τα μέσα με τα οποία θα προσελκύσει το ενδιαφέρον του ελληνικού κοινού, αλλά και να γίνει ορθή χρήση της κατάλληλης γλώσσας. Ωστόσο, ήταν μια διαδικασία διασκεδαστική και επιμορφωτική και θεωρώ εν τέλη πως αν εξετάσουμε ενδελεχώς το κείμενο και τα προβλήματα που παρουσιάζονται, ακολουθήσουμε τις μεταφραστικές στρατηγικές και προβούμε στην επιλογή όρων που είναι ορθοί αλλά και συνάμα αρκετά κοντά στην ελληνική κουλτούρα και σκέψη, το μετάφρασμά μας θα είναι κατανοητό κι εύληπτο στον μέσο Έλληνα αναγνώστη, που αυτό τελικά αυτό είναι και ο στόχος της μεταφραστικής μας προσπάθειας.

Βιβλιογραφικές αναφορές

Βασική πηγή

Madame Tussauds London. (2021). Site by Merlin Entertainment Group.
Ανακτήθηκε 22/07/21 από : <https://www.madametussauds.com/london/>

Ελληνόγλωσση

- Holton D. & Mackridge P. & Φιλιππάκη-Warburton E. (1998). *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*, μτφρ. Σπυρόπουλος Β. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
- Mounin G. (2003). *Οι ωραίες άπιστες*, μτφρ. Διαπανεπιστημιακό Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών Μετάφραση - Μεταφρασεολογία. Αθήνα: Μεταίχμιο.
- Nord C. (2014). *Η Μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα : εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις*, μτφρ. Γραμμενίδης Σ. & Λάμπρου Δ. Αθήνα, Δίαυλος.
- Βλαχόπουλος Σ. (2007). *Λεξικό Ιδιωματισμών της νέας ελληνικής*. Αθήνα: Κλειδάριθμος.
- Βλαχόπουλος Σ. (2010). *Μετάφραση και δημιουργικότητα : Ένα οδοιπορικό μεταξύ γνωστικής και εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας*. Αθήνα: Κλειδάριθμος.
- Γραμμενίδης Σ. (2009). *Μεταφράζοντας τον Κόσμο του Άλλου : θεωρητικοί προβληματισμοί, Λειτουργικές προοπτικές*. Αθήνα: Δίαυλος.
- Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη. (1998) *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
- Κελάνδριας Π. (2007). *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων : Μια λειτουργική προσέγγιση*. Αθήνα : Δίαυλος.
- Κεντρωτής Γ. (1996). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα : Δίαυλος.
- Κλαίρης Χ. & Μπαμπινιώτης Γ. (2011). *Συνοπτική γραμματική της νέας ελληνικής : Δομολειτουργική - Επικοινωνιακή*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.

Ξενογλώσση

- Bassnett S. & Lefevere A. (eds.) (1991). *Translation, History and Culture*. London & New York: Pinter.
- Bassnett S. (1991). *Translation Studies, αναθεωρημένη έκδοση*. London & New York: Routledge.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Cruz-Garcia L. (2018). Advertising across cultures, where translation is nothing...or everything. *The Journal of Specialised Translation. Issue 30*, pp.66-81.
- Hong F.C. & Pecotich A. & Shultz C.J. II. (2001). Brand Name Translation : Language Constraints, Product Attributes and Consumer Perceptions in East and South Asia. *Journal of International Marketing, Vol.10, No.2, 2002*, pp.29-45, ISSN 1069-031X.
- Nord C. (1991). Skopos, Loyalty and Translation conversations. *Target 3(1)*: pp.91-109.
- Risku H. & Pichler T. & Wieser V. (2017). Transcreation as a translation service: Process requirements and client expectations. *Across Language and Cultures 18 (1)*, pp.53-77 (2017), DOI: 10.1556/084.2017.18.13.
- Tang-Taye J-P & Standing C. (2013). Website Translation and destination image marketing : a case study of reunion island. *Journal of Hospitality & Tourism Research, 201X, Vol. XX, Month 2013*, pp.1-24. DOI: 10.1177/1096348013515817
- Trosborg A. (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vermeer, Hans J. (1987). What does it mean to translate?. *Indian Journal of Applied Linguistics 13(2)*: pp. 25-33.

Έντυπα Λεξικά

- Betsis A. (2003). *Collins English-Greek Dictionary*. Αθήνα: Express Publishing.
- Stavropoulos D.N. (2008). *Oxford Greek-English Learner's Dictionary*. Αθήνα: Oxford University Press.

- Hornby A.S. (2005). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University press.
- Μπαμπινιώτης Γ. (2019). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.

Ηλεκτρονικά Λεξικά

- Glosbe : <https://el.glosbe.com/>
- IATE : <https://iate.europa.eu/home>
- WordReference.com : <https://www.wordreference.com/engr/>
- Πύλη για την Ελληνική γλώσσα :
https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html

Διαδικτυακή Βιβλιογραφία

- Aegean Airlines. (2021). Ανακτήθηκε 10/09/21 από : <https://el.aegeanair.com/>
- Allou Fun Park. (2021). Web Design by ATCOM PRODUCTION. Ανακτήθηκε 10/09/21 από : <https://www.allou.gr/gr/epikoinonia/>
- TopTraveller.gr. (2018). Web Design & SEO by InterPreuner. Ανακτήθηκε 11/09/21 από : <https://toptraveller.gr/poi/disneyland-paris/>
- Μεντζελόπουλος Θ. *Ορολογία και Μετάφραση : Οι μεταφραστικές πρακτικές και η αντιμετώπιση της αγγλικής γλώσσας ως ορολογικής lingua franca στις Οικονομικές επιστήμες*. ΕΛΕΤΟ – 7ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα 22-24 Οκτωβρίου 2009. Ανακτήθηκε 11/09/21 από : <https://docplayer.gr/579736-Orologia-kai-metafrasi-oi-metafrastikes-praktikes-ka-i-i-antimetopisi-tis-aggliskas-glossas-os-orologikis-lingua-franca-stis-oikonomikes-epistimes.html>
- Μουσείο Ακρόπολης. (2018). Web Design by Generation. Ανακτήθηκε 10/09/21 από : <https://www.theacropolismuseum.gr/organosi-episkepsis>
- Πράσος Ν. (2020). *Madame Tussauds (Λονδίνο)*. Ανακτήθηκε 10/09/21 από : <https://paspertou.gr/nikos-prassos/madame-tussauds-londino>

